

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

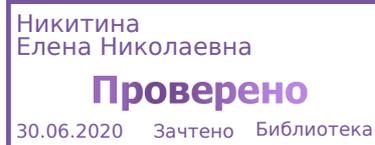
Абдугафоров Муфаззал Музафарович

**Структурная и переводческая специфика терминологии сферы  
стратегического менеджмента в английском языке**

направление подготовки

45.04.02- Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**



2020

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель	кандидат филологических наук, доцент Малышева Наталья Васильевна
Рецензент	кандидат филологических наук, доцент кафедры первого иностранного языка и переводоведения ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно- педагогический государственный университет» Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится « 26 » июня 2020 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413.

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ июня 2020 г.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

## **Общая характеристика работы**

Изучение терминов вызывает интерес лингвистов уже на протяжении довольно длительного времени. Неоднократно предпринимались попытки познания их теоретической сущности, к сожалению, не приведшие к однозначному ответу. Существуют разные точки зрения на процесс анализа терминов: это неотрывная связь термина и текста в процессе изучения, когда термины не извлекаются из текста, а рассматриваются во взаимодействии с ним. Общая характеристика термина зависит непосредственно от состояния языка науки и техники, от тенденций развития языка. Соответственно изменения в науке приводят к изменению научных взглядов и к созданию новых терминов, методов их изучения. Анализируя сегодняшнее состояние термина важно отметить его большую семантическую гибкость, способность появления новых терминов на базе уже имеющихся. Данная работа посвящена комплексному исследованию особенностей перевода на русский язык англоязычных терминов стратегического менеджмента.

**Актуальность темы** магистерской диссертации обусловлена усилением внимания к стратегическим аспектам управления, связанным с решением проблемы постоянного развития организаций в соответствии с динамично меняющимися условиями внешнего окружения.

Стратегический менеджмент играет значительную роль в управлении хозяйственной деятельностью: никакая организация не может успешно выживать в конкурентной среде, если она не имеет четко определенных ориентиров, направлений, которые задают то, к чему она стремится. Для успешного осуществления международной деятельности требуется выработка общих положений, правил, что проявляется и в переводе соответствующей терминологии. Принципиальные подходы к изучению термина и терминологии в отечественной лингвистической науке основаны на исследованиях Т. Г. Кияка, Д. С. Лотте, А. А. Реформатского, В. П. Даниленко,

В. М. Лейчика, Г.О.Винокура и других языковедов. По мнению большинства, исследователей, основным элементом терминологии как составляющей любой терминосистемы выступает термин. Таким образом, не определив места термина в современной научной картине и его основных признаков, мы не сможем всесторонне рассматривать любую терминосистему. Это и обуславливает актуальность данного исследования.

**Цель магистерской диссертации** – исследовать терминологию сферы стратегического менеджмента в английском языке в структурном и переводческом аспектах.

**Основные задачи** магистерской диссертации:

- а) обобщить теоретический материал по теме диссертационного исследования;
- б) охарактеризовать специфику материала по теме стратегического менеджмента;
- в) собрать и систематизировать практический материал;
- г) представить структурную классификацию терминов в соответствии с изложенными в теоретической части положениями;
- д) типологизировать переводческие приемы, применяемые при передаче терминов с английского языка на русский;
- е) описать структурную и переводческую специфику терминов сферы стратегического менеджмента в виде диаграмм.

**Характеристика методологического аппарата** – сопоставительный метод, метод контекстуального анализа, лексико-семантический метод, метод компонентного анализа, метод классификации, приемы сплошной выборки и количественного подсчета.

Сопоставительный метод — исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности (системной идиоматичности). Направлен в первую очередь на выявление различий между двумя сравниваемыми языками и поэтому называется также

контрастивным. Лежит в основе контрастивной лингвистики.

Метод контекстуального анализа - используется для изучения функциональной специфики слов и их значений, представляет собой анализ текста (фрагмента текста, предложения), в котором использовано данное слово, а также анализ зависимости значения слова от этого контекста. Выделяют – соответственно – контекстуально обусловленные и контекстуально независимые значения слов и определяют условия их реализации в зависимости от того или иного контекста.

Метод компонентного анализа - метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие. Основан на гипотезе о том, что значение каждой единицы языка состоит из семантических компонентов (сем) и что словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного и сравнительно небольшого числа семантических признаков.

Лексико-семантический метод – охватывает три измерения слова:

1 анализ структуры значения однозначного или многозначного слова; этот тип анализа называется эпидигматическим и раскрывает внутреннюю смысловую структуру слова, связи его ЛСВ, типы лексических значений, типы переноса значений, семный состав ЛСВ, виды и способы их семных взаимодействий;

2 парадигматический анализ показывает внешние семантические отношения слов или ЛСВ, устанавливает их общность и различия;

3 синтагматический анализ отражает внешние лексико-семантические и синтаксические связи слов.

Метод классификации - иерархическая организация системы объектов. Выражается в иерархии таксономических категорий, связанных отношением последовательного включения от низшей категории к высшей. Каждой категории в таксономии соответствует класс объектов, характеризуемый определенной степенью обобщенности. В языке на уровне слов выделяются

лексико-грамматические классы слов, именуемые частями речи (существительное, прилагательное, глагол и т. д.). Каждая часть речи характеризуется множеством грамматических категорий (например, категориями времени, вида, наклонения у глагола), которым в свою очередь присущи разнообразные грамматические значения (значения настоящего, будущего, прошедшего времени, значения совершенного и несовершенного вида). Существует 2 вида таксономии - естественная, т. е. индуктивно выведенная из анализа свойств объектов (например, генологическая классификация языков), и искусственная, базирующаяся на некотором едином логическом принципе (например, типологическая классификация).

Статистические методы – методы подсчёта, с помощью которых устанавливается частотность тех или иных фонем в слове, частота использования той или иной языковой единицы в определённом тексте или в языке в целом, типичность конкретных языковых явлений для определённого периода развития языка или для определённого языкового стиля. С этой целью часто используются различные способы индексации, определяющие количество употреблений анализируемой формы (или слова) на каждые 100 слов текста.

Методом сплошной выборки осуществляется подбор примеров для анализа и иллюстрации теоретических положений: выписывание из оригинального (неадаптированного) текста подряд всех встречающихся в нём примеров анализируемого типа.

### **Характеристика объекта и предмета исследования**

**Объектом исследования** выступает терминология стратегического менеджмента на английском языке и ее русские эквиваленты.

**Предмет исследования** – структурные характеристики терминологии указанной тематики, а также приемы, применяемые при ее переводе с английского языка на русский.

**Материал** составил 300 терминологических единиц.

**Гипотеза** – межкультурный характер терминологии стратегического менеджмента, а также структурные характеристики указанных единиц обуславливают выбор переводческих приемов, применяемых при переводе текстов с английского языка на русский.

**Научная новизна магистерской диссертации** состоит в установлении и описании зависимости выбора того или иного приема перевода от структурных особенностей терминологических единиц.

**Практическая ценность магистерской диссертации** заключается в том, что проводится верификация переводческих пар терминов стратегического менеджмента

#### **Положения, выносимые на защиту:**

Представление о логико-лингвистической сущности термина как единице логоса и как единице лексиса и классификации терминов стратегического менеджмента по различным основаниям на основе системного подхода, позволяет решить одну из насущных задач терминоведения, связанную с систематизацией терминов в английском языке.

В английском языке присутствуют специфические свойства структурного и семантического характера терминологии стратегического менеджмента: лексический, морфологический, синтаксический, семантический способы терминообразования, модели образования терминов;

Способы образования семиотических знаковых моделей с применением терминологии стратегического менеджмента в английском языке, позволяют осуществлять. Во многих случаях и теоретически, и практически возможно сосуществование русских (равно как и английских) терминов одного лексического состава, но различной морфосинтаксической структуры. Так, в русских составных терминах одинаково широко представлены и согласованные определения, выраженные именем прилагательным, и дополнения, выраженные именем существительным в косвенном падеже с предлогом.

В таких случаях, как правило, один из вариантов оказывается более устойчивым и закрепляется в языке в качестве термина, но иногда грамматическая структура не является столь жесткой и допускает многовариантность перевода.

В целом, расхождения в структуре терминов на грамматическом уровне не препятствуют достижению эквивалентности перевода, так как позволяют выразить идентичные категориальные значения в ИЯ и ПЯ. Этот факт можно расценивать как подтверждение того, что в своей когнитивной функции язык минимально зависит от грамматической системы языка.

Экстралингвистические и лингвистические факторы отражают закономерности исторического периода смены экономической формации, определяют факторы процесса формирования терминологической лексики стратегического менеджмента, источники активного пополнения терминологической лексики стратегического менеджмента, что влияет на выбор тех или иных способов трансформации.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка исследованных источников. приложения.

## **1 Переводческие вопросы официально-деловых текстов**

В области науки, канцелярской работы и законодательства, в СМИ и в политике, язык используется по-разному. Каждой из перечисленных сфер общественной жизни назначают подтип – официально-деловой стиль, у которого есть много отличительных особенностей на всех языковых уровнях: лексическом, морфологическом, синтаксическом и текстовом. Эти особенности формируют речевую систему, в которой каждый элемент связан с другими. Такой подтип литературного языка называют функциональным стилем. Мы сталкиваемся с официально-деловым стилем на каждом шаге, так как все деловые документы принадлежат этому стилю, таким образом, важно знать особенности этого стиля, его образцов.

Официально деловой стиль – это стиль, который обслуживает правовую и административно-общественную сферы деятельности.

Своевременность работы заключается в том, что официально деловой стиль постоянно изменяется, развивается, улучшается, таким образом, важно проследить его качество и образцы, определить те языковые особенности, которые остаются неизменными, и те, которые варьируются.

## **2 Тексты по стратегическому менеджменту как подтип официально-делового стиля**

Перевод терминологических единиц отраслевых терминосистем осуществляется с помощью лексических, лексико-семантических и лексико-грамматических межъязыковых трансформаций.

Перевод с помощью лексического эквивалента, то есть передача постоянного лексической соответствия, которое полностью совпадает со значением термина, является эффективным лексическим способом перевода терминологических единиц любой отрасли. Некоторые англоязычные термины менеджмента действительно однозначные и переводятся с помощью лексического эквивалента, например *secretary* - *секретарь* (*работник офиса, в обязанности которого входит обработка документов, планирования встреч, организация различных мероприятий и др.*), *self-administration* - *самоуправление*, *temporary employment* - *временная занятость*, *working-age population* - *население трудоспособного возраста*, *document circulation* - *документооборот*, *experienced worker* - *опытный работник, работник со стажем*. Количество таких терминологических единиц в общем терминофонде любого языка незначительно.

Принимая во внимание тот факт, что мы имеем дело с переводом терминов сферы стратегического менеджмента, одним из оснований классификации терминологии, особенно релевантным к проблемам перевода,

является критерий однозначности и многозначности, однопереводности и разнопереводности.

Большинство английских терминов имеют несколько вариантов перевода, то есть они разнопереводные. Поэтому мы разделили их на однопереводные термины, имеющие один вариант перевода, и разнопереводные термины, имеющие более одного варианта перевода. В то же время, английский термин сферы менеджмента может иметь несколько значений, как при однопереводности, так и при разнопереводности.

Например, такими однозначными терминами могут быть такие простые словосочетания, состоящие, как правило, из двух слов, одно из которых является главным, а другое - зависимым:

corporation – корпорация;

joint stock – совместная компания.

Сложные словосочетания:

legal effect of an agreement - юридическая сила соглашения.

Простые и сложные слова, такие как:

multinational – многонациональная компания;

acquisition – приобретение.

В рамках нашего исследования мы провели количественный анализ терминов по их строению и изобразили полученные результаты графически.

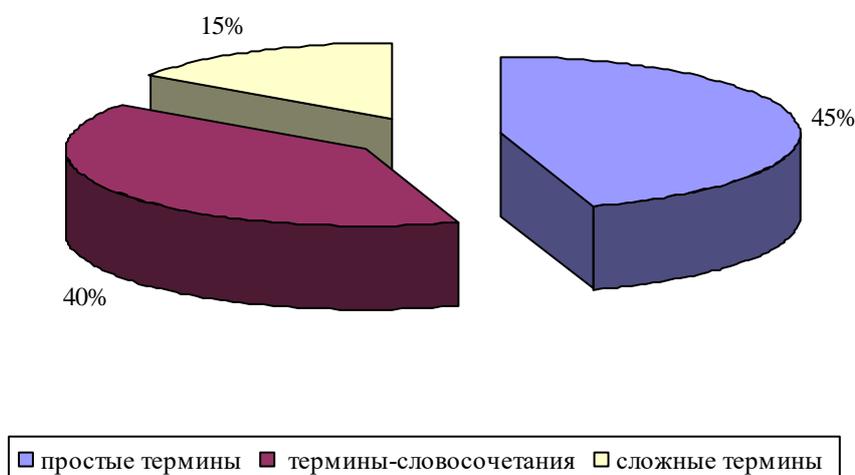


Рисунок 4 - Анализ терминов по их строению

Как следует из рис. 4. в нашей выборке наибольший процент составляют простые термины (45 %), на втором месте - термины-словосочетания (40 %), и наименьший процент сложных терминов - всего 15%.

К одной из самых подробных классификаций принадлежит классификация терминов - по логической категории того понятия, которое обозначается термином. В частности, можно выделить следующие термины:

- термины предметов (бренд – brand);
- термины процессов (внедрение стратегии – strategy implementation);
- термины величин и их единиц (рентабельность инвестиций / рентабельность на вложенный капитал – (return on investment (ROI) / return on capital employed (ROCE)).

Таким образом, приходим к выводу, что понимание способов перевода терминологической лексики способно в значительной степени влиять на качество выполняемого перевода, ведь правильная передача терминов безусловно является очень ответственной задачей для любого практикующего переводчика. Кроме того, проведение исследований подобного рода будет способствовать становлению и нормализации русской терминологии стратегического менеджмента.

## Заключение

Данная работа посвящена комплексному исследованию особенностей перевода на русский язык англоязычных терминов стратегического менеджмента.

Стратегический менеджмент играет значительную роль в управлении хозяйственной деятельностью: никакая организация не может успешно выживать в конкурентной среде, если она не имеет четко определенных ориентиров, направлений, которые задают то, к чему она стремится. Для успешного осуществления международной деятельности требуется выработка общих положений, правил, что проявляется и в переводе соответствующей терминологии.

Принципиальные подходы к изучению термина и терминологии в отечественной лингвистической науке основаны на исследованиях Т. Г. Кияка, Д. С. Лотте, А. А. Реформатского, В. П. Даниленко, В. М. Лейчика, Г.О.Винокура и других языковедов. По мнению большинства, исследователей, основным элементом терминологии как составляющей любой терминосистемы выступает термин. Таким образом, не определив места термина в современной научной картине и его основных признаков, мы не сможем всесторонне рассматривать любую терминосистему. Это и обуславливает актуальность данного исследования.

Глобализационные и интеграционные процессы, которые охватили весь мир и не обошли Россию, обуславливают постоянный рост объемов переводов в самых различных областях человеческой жизни. Именно поэтому в последнее время очень остро стоит проблема перевода терминологии стратегического менеджмента, приобретает все больший вес и объясняет актуальность выбранной нами темы исследования.

Менеджмент включает в себя различные сферы деятельности: промышленность, сельское хозяйство, торговлю, биржевую деятельность и т.п., а осуществлять их рассмотрение возможно в различных масштабах - микроэкономическом и макроэкономическом.

Терминология сферы менеджмента представляет собой стихийно сложившуюся совокупность терминов, объединенных фактом принадлежности соответствующей области знания, в то время как терминосистема – это упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между понятиями, которые эти термины номинируют.

В последние годы, а точнее говоря – десятилетия, сфера менеджмента претерпела огромное количество изменений. В частности, все более заметным как в теории, так и в практике управления становится акцент на так называемый «bottom-up management», т.е. на значительную демократизацию отношений между начальником и подчиненным, на поощрение сотрудников становиться, пусть даже кратковременно, субъектами управленческой деятельности, на стремление управленцев получать информацию в форме обратной связи с подчиненными и т.д. Помимо этого, все большую популярность в рассматриваемой сфере набирают концептуально новые подходы к решению управленческих задач; среди таких подходов менеджмент знаний (knowledge management) и инновационный менеджмент (innovation management), новые концепции финансового менеджмента и информационный менеджмент (information management), проектный менеджмент (project management) и менеджмент качества ((total) quality management), а также многие другие парадигмы менеджмента. В данных условиях терминосистема рассматриваемой сферы, на наш взгляд, характеризуется диалектическим балансом стабильности, присущей уже зрелой, сформировавшейся терминосистеме, и динамичного роста, присущего терминосистемам молодым, находящимся на этапе становления.

Было определено, что решающую роль для осуществления качественного перевода в области стратегического менеджмента составляет профессиональная компетентность переводчика, которая представляет собой основную систему знаний, необходимых для осуществления перевода, состоящая из пяти взаимосвязанных и взаимообусловленных компонентов, а именно: билингвального, экстралингвистического, инструментального, психофизиологического, стратегического.

Доказано, что особое значение для нашего исследования играет экстралингвистический компонент, в рамках которого исследователи выделяют ряд неязыковых знаний, необходимых переводчику для успешного осуществления перевода, а именно: знание о переводе (его основные понятия: виды перевода, переводческие процессы, переводческие стратегии и т.п.); бикультурные знания, энциклопедические знания и предметные знания (в конкретных сферах). Наиболее значимыми являются предметные, ведь они предполагают владение знаниями в сфере стратегического менеджмента и, в свою очередь, подразделяются на академические, опытные и практичные.

- представление о логико-лингвистической сущности термина как единице логоса и как единице лексиса и классификации терминов стратегического менеджмента по различным основаниям на основе системного подхода, что в свою очередь позволяет решить одну из насущных задач терминоведения, связанную с систематизацией терминов в английском языке;

- специфические свойства структурного и семантического характера терминологии стратегического менеджмента в английском языке: лексический, морфологический, синтаксический, семантический способы терминообразования, модели образования терминов.

Англоязычным терминам сферы менеджмента присущи желательные (неприложимые к каждой единице, рассматриваемой терминосистемы) и обязательные (свойственные каждой единице терминосистемы) характеристики. Обязательные характеристики терминов менеджмента включают в себя (1) системность, проявляющуюся, в частности, в способности большинства терминов менеджмента вступать в семантические оппозиции с другими терминами, созданными на основе одного и того же базового аспекта номинации; (2) точность семантики, которую можно считать проистекающей из свойства системности (для терминологии менеджмента данная характеристика вариативна, что свойственно развивающимся терминосистемам); (3) мотивированность, также являющуюся для терминологии менеджмента вариативной характеристикой, что присуще относительно зрелым терминосистемам.

Связь рассматриваемой терминосистемы с другими англоязычными терминосистемами проявляется через процессы транстерминологизации и метафорической терминодеривации. Терминосистема менеджмента отмечена преимущественным наличием фактических семантических оппозиций, что свидетельствует о том, что менеджмент как сфера специализированного знания достаточно хорошо разработан как с чисто концептуальных, так и с практических позиций, и оппозитивные позиции для большинства терминов, могущих иметь таковые, заполнены как соответствующими структурами знания, так и вербализующими их языковыми единицами.

## Список публикаций автора

1 Абдугаффоров, М. М. Официально-деловой стиль / М. М. Абдугаффоров // Образование и наука в России и за рубежом. – М. : ООО «Московский двор», 2019. – С. 116-118.

2 Абдугаффоров, М. М. Перевод терминов стратегического менеджмента: лексические переводческие трансформации / М. М. Абдугаффоров // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ». – 2019 – Ч. 4. –С. 4-6.